

多元视角下的中网热词“显眼包”英译

庞茜

成都外国语学院

DOI:10.12238/er.v7i4.5006

摘要：在当今数字化时代，网络热词作为文化交流的载体，其翻译质量直接影响跨文化沟通的顺畅程度。本文以“显眼包”网络热词为例，采用目的论、文化翻译论、功能对等理论、描述性翻译研究（DTS）以及社会语言学翻译理论等多种翻译理论框架，深入剖析其既符合语言准确性又符合文化背景的网络热词英译版本。

关键词：热词英译；目的论；文化翻译论；功能对等理论；描述性翻译研究（DTS）；社会语言学翻译理论

中图分类号：H059 **文献标识码：**A

Research on the Translation of “Xian Yan Bao” from the Perspective of Multitheoretical

Qian Pang

Chengdu International Studies University

Abstract: In today's digital era, online hot words, as the carrier of cultural exchange, its quality of translation directly affects the smoothness of cross-cultural communication. This article takes the network hot word “Xian Yan Bao” as an example, adopts a variety of translation theoretical frameworks such as Skopos Theory, Cultural Translation Theory, Functional Equivalence Theory, Descriptive Translation Studies, Sociolinguistic Translation Theory to deeply analyze the Chinese-English translation version of the network hot words that is not only in line with language accuracy but also in line with cultural background.

Keywords: Chinese-English translation of hot words; Skopos Theory; Cultural Translation Theory; Functional Equivalence Theory; Descriptive Translation Studies; Sociolinguistic Translation Theory

引言

在互联网时代，涌现的大量网络热词已经成为一种鲜明的文化风貌。随着网络社交媒体的普及，热词由网友们通过创新并传播一些词汇或短语的表达方式形成。这些热词反映了社会热点与民生问题，体现了时代特征和文化趋势。它们在网络空间中成为网民互动的重要工具，展示了网络文化的活力和多样性。

“显眼包”一词源于地方方言，这个梗最初来自于一位扮丑搞怪的快手主播“迷人的郭老师”。“显眼”指明显而容易被看到，因而引人注目；“包”用在动词、形容词后面，指具有某种特点的人或事物。“显眼包”即外在形象或性格特征引人注目的人或者是吸睛的事物。本来该词用来比喻某个人做事张扬，总是想出风头。但是随着近期几档综艺节目，某些明星耍宝搞笑，很突出，顺带把这个词也带火了。现在这个词的贬义已经逐渐弱化了，渐渐的成为一个中性词，在互联网社交语境下属于褒义词。成为网络流行语，用于形容

容那些特别放得开、行为夸张又搞笑的人或事物。翻译中国网络热词具有重要意义，这些网络热词反映了中国的社会现象和文化特色，外译有助于推动跨文化交流，让不同文化背景的人们更好地理解中国网络文化，传播中国文化，增进国际社会对中国现实状况的认知，促进相互理解和友谊。

热词翻译面临着巨大的挑战。它超越了语言转换，它也是一次深刻的文化对话和文化交流。“显眼包”这个词承载着当代中国的丰富文化内涵，社会语境与媒体有着紧密的联系。为了更好地应对这一挑战，本文采用包括目的论、文化翻译论、功能对等理论、描述性翻译研究（DTS）和社会语言学翻译理论五种理论框架。探讨这些理论在英译“显眼包”这一网络热词时的有效性和适用性。本研究的目的是展示多元理论框架如何助力网络热词翻译，为相关翻译实践做出贡献。

一、热词翻译研究现状

近年来，网络热词一直是很多学者的关注点。笔者在以

“热词翻译”为关键词在“中国知网”上进行搜索共找到291条结果，其中中文期刊为180余篇，而外文为零篇；学术期刊占比较高，有185篇，同时学位论文为36篇，其中博士论文为2篇，硕士论文34篇。从2021年开始对于网络热词的英译探究呈较大幅度上升趋势，而各位学者也运用了更多的理论和视角来进行研究，无不体现出网络热词在文化传播过程中愈发凸显的其重要性。但是笔者发现，相关研究虽然众多，但是，研究的视角仅集中于目的论、功能对等理论、语言能量观、关联理论等单一视角，缺乏多元的理论翻译视角相关分析。因此，笔者决定以多元化理论翻译视角来分析中网网络热词的英译策略，但是鉴于本研究的篇幅限制以及笔者研究能力。本研究仅以“显眼包”来探讨其在多元化理论框架中的应用与转换，以及评估其价值，以期能为翻译研究与实践提供新视角与启示。

二、多元理论研究框架

笔者将概述适用于热词翻译的各种理论框架，并将其应用于中文术语“显眼包”的英译。每个框架都从不同的角度阐述了热词翻译在文化和语境方面的细微差别。

（一）目的论(Skopos Theory)

目的论是一种德国功能派翻译理论，该理论强调翻译是一种行动，而行动皆有目的，强调翻译过程应围绕这一目的展开。该理论由德国学者 Katharina Reiss 等人提出，在二十世纪六七十年代逐渐发展完善。翻译目的论强调译者需要充分理解原文的写作意图，并在译文中最大限度地再现这些意图，同时要考虑译文读者的接受能力和文化背景。在翻译实践中译者需要打破传统翻译理论中原文与译文要求字、词、句完全对等的标准，侧重于跨文化交际，通过运用翻译目的论，灵活地处理翻译中的各种问题，实现更好的翻译效果。在英译“显眼包”时，从目的论视角出发，译者应关注该词在英语语境中娱乐和吸引受众的作用，在保持原文内涵的前提下选择一个能在目标受众中引起与中国受众相似反应的译文。

（二）文化翻译理论（Cultural Translation Theory）

文化翻译理论拓宽了翻译的边界，翻译不只是简单的语言转换，更涉及到了文化意义和特定语境下的准确翻译。Homi Bhabha 和 Lawrence Venuti 等杰出学者均强调了深入理解源语言文化在翻译过程中的重要性，其直接关系到翻译有效性。在深入探讨“显眼包”这一网络热词的文化元素时，笔者发现它蕴含了中国流行文化和当代社会特色。在翻译“显眼包”时，译者要深入理解这些文化内涵，同时考虑该词在英语社会的接受度，确保译文能够准确生动地传达其文

化内涵。

（三）功能或动态对等理论（Functional Equivalence/Dynamic Equivalence Theory）

Eugene Nida 认为翻译应在目标语中传达与源语言相同的效果，而不是严格遵守文本的忠实性。在功能或动态对等理论视角下，译者应该可以通过改编，或者是创译的翻译策略，让英语受众也能够感到“显眼包”这个词所传达的幽默感和尴尬感。

（四）描述性翻译研究（Descriptive Translation Studies）

Gideon Toury 提出的描述性翻译理论强调对翻译现象进行客观、系统描述的翻译研究方法，主张翻译研究应超越传统的规范性和规定性方法，通过收集和分析实际翻译素材、翻译过程以及翻译活动所处的社会文化环境等因素，来揭示翻译的本质和规律。该理论强调翻译活动的复杂性和多样性，认为翻译不仅涉及语言的转换，还涉及文化、历史、政治等多方面的因素。在描述性翻译理论视角下，翻译“显眼包”时，译者要分析英语文化中如何使用和接受类似的表达方式，考虑媒体影响和流行文化等因素。

（五）社会语言学翻译理论（Sociolinguistic Translation Theory）

社会语言学翻译理论作为一种独特的研究视角，融合了社会语言学的视角，强调翻译不仅是语言层面的转换，还受到社会、文化以及历史等多方面因素的影响。该翻译理论关注翻译过程中的社会因素和文化背景，认为翻译是一种跨文化交际行为，需要充分理解源语言和目标语言之间的文化差异，以确保译文在目标文化中的接受度。在翻译过程中该理论强调目标读者的文化背景、语言习惯等因素，并采取相应的翻译策略，从而实现翻译的文化对等或功能对等。译者在用该理论指导“显眼包”的英译时，要考虑将一个新的文化术语引入英语的社会影响。

以上理论为指导像“显眼包”这样文化和语境丰富的网络热词的翻译奠定了基础。每种理论都提供了独特的视角，帮助译者应对多层次热词英译的复杂性。

三、多元化理论视角下的“显眼包”名词版英译

在本节笔者将介绍上一章中所讨论的理论框架在“显眼包”英文翻译中的实际应用，通过不同理论视角来展示相关的译文，评估这些译文的文化适用性和受众接受度。

（一）主要译文以及适用理论

笔者通过神经网络机器翻译（DeepL, Baidu AI 大模型翻译）、网络搜索（中国日报、知乎、微博）、向人生式人工智能 GenAI(ChatGPT, Copilot) 询问这些方式，对“显眼包”一

词的英译进行了汇总，该热词的主要名词版英译及来源展示如下(见表 1)：

表 1

序号	英译	直译中文语义	译文来源
1	conspicuous person	醒目的人	神经网络机翻
2	goof/goofball	傻子、笨蛋、蠢货	中国日报
3	class clown	班级小丑(喜欢耍宝，扰乱课堂的同学)	中国日报
4	laughing stock	笑柄	中国日报
5	scene stealer	抢镜的人	GenAI
6	life of the party	聚会中活跃气氛的中心人物(气氛组)	GenAI
7	showy character	浮夸的人(个性)、花架子	GenAI
8	character	有趣的人、怪人、滑稽的人	GenAI
9	flamboyant one	性格张扬的人	GenAI
10	standout	突出的人(或物)	GenAI
11	center of attention	关注的焦点	GenAI
12	ham	蹩脚演员;表演过火的演员(用力过猛)	GenAI
13	show-off	喜欢炫耀卖弄的人	GenAI
14	spotlight hog	聚光灯下的“独占者”,抢尽风头	GenAI

在以上 14 个主要名词英译中，除了第一个“conspicuous person”并不是英语中日常使用的表达外，其它 13 个译文均是英文中非常自然的表达，甚至是习语或俗语。这些译文与“显眼包”一词在某些层面都有一定程度上的契合，但是都与“显眼包”一词在文化、社会、功能上有细微的区别，下

面笔者将讨论这些译文的理论适用性，以及评估它们的翻译有效性。

表 1 中的 13 个译文根据不同的理论框架可以作以下分类（见表 2）

表 2

Translation	目的论 Skopos Theory	文化翻译 Cultural Translation	功能对等 Functional Equivalence	描述性翻译研究 Descriptive Translation Studies (DTS)	社会语言翻译 Sociolinguistic Translation Theory
goof/goofball			✓	✓	
class clown			✓	✓	
laughing stock			✓	✓	
scene stealer	✓		✓	✓	✓
life of the party	✓		✓	✓	✓
showy character		✓	✓	✓	
character		✓		✓	
flamboyant one		✓	✓	✓	
standout				✓	✓
center of attention	✓		✓	✓	✓
ham			✓	✓	
show-off			✓	✓	✓
spotlight hog	✓		✓	✓	✓

（二）理论适用性讨论及翻译有效性评估

从表 2 可以看出，几乎所有的译文都可以从描述性翻译

研究理论框架以及功能对等理论来进行解读，而从社会语言翻译视角也可以解读近一半的译文，从对于个别译文则需要

从目的论、文化翻译视角来看待，以下笔者将从不同的理论视角来解读这些译文并讨论其翻译有效性。

1.描述性翻译研究（DTS）视角

DTS的强调对翻译现象的客观描述和分析，具体来说就是要求译文客观系统地对原文文本的主题、风格、语言特点进行描述。通过观察，可以发现这些译文对“显眼包”的某些行为或性格特征进行了相应的描述，例如，“show-off（爱卖弄）”，“standout（脱颖而出）”这些词准确的描述了“显眼包”这种人的行为规范，还充分考虑了文化差异和翻译过程的复杂性，所以，这些词遵循了客观描述和分析的翻译规范。

2.功能对等理论视角

该理论主张译文在目标受众中引起与源语言受众相同的反应。从表2可以看出，除了“character（怪人）”和“standout（脱颖而出的人）”这两译文以外，其它所有译文的处理均在一定程度上都让英文读者在情感和心理上产生与中文读者看到“显眼包”一词时相同的反应。比如“class clown（在班上搞怪的人）”or“goofball（傻瓜）”都以调侃的方式暗示“显眼包”幽默而又略带尴尬的特质。而“laughing stock（笑柄）”这个译文更多的是强调“嘲讽”而不是“显眼”，无意间传达出比原义更消极一些的反应。“Ham（表现用力过猛）”and“show-off（卖弄）”有故意寻求关注的意思，这与“显眼包”表现得滑稽可笑或令人印象深刻的含义非常吻合。

3.社会语言学翻译理论视角

社会语言学翻译理论强调在翻译过程中考虑语言的社会文化背景和语境因素，“scene stealer（抢镜）”，“life of the party（搞气氛）”，“center of attention（关注焦点）”，“show-off（炫耀卖弄）”，“spotlight hog（抢尽风头）”这些译文都暗示了一个人的行为会影响群体动态的社会环境。这些词语很好地传递了“显眼包”的社会含义，展示了“显眼包”作为个人与群体的互动关系。

4.目的论视角

目的论的核心观点为是强调翻译在目标语境中的目的或功能。“scene stealer（抢镜）”“life of the party（搞气氛）”“standout（脱颖而出）”“show-off（炫耀卖弄）”这些词都具有在特定语境中描述吸引注意力的人的功能，这与娱乐或社交场合中“显眼包”的目的是相符合的。这些词语侧重于个人在群体中扮演的角色，强调他们在吸引注意力方面的主导地位，这些词语都成功地传达了某人引人注目和令人难忘

的预期效果，与“显眼包”卖弄自己的目的非常接近。

5.文化翻译论视角

在笔者所搜集的“显眼包”相关译文中，只有“showy character（浮夸）”“character（有个性）”“flamboyant one（张扬）”这三个表达在英语中都表示某人个性张扬，这与中文“显眼包”所蕴含的特立独行的微妙的文化特征完全一致，让英文受众产生共鸣。这三个词中，“Character”的含义更广，既可以是褒义词，也可以是贬义词，通常用来形容某人独特有趣或古怪，让人过目难忘。

简而言之，不同的翻译理论有不同的侧重点，有的强调翻译的目的性、文化忠实性、情感对等性，有的则主张对语言规范的遵守，或是反映社会动态等等。译者根据不同的理论框架来决定“显眼包”在英语中应该翻译成什么，因此每个翻译版本的效果都会因为“显眼包”使用的上下文和想要传达的重点而有所不同。

四、研究启示

通过以上分析，研究发现，这14个“显眼包”的译文各有特点，有的反映了“显眼包”的幽默元素，有的则精准地传达了其尴尬又可愛的特质。而从不同的翻译理论的来解读“显眼包”这个词的翻译凸显了这个词的多面性。在翻译过程中，译者所面临的主要挑战在于如何在忠实于原语的同时又能满足目标语言的表达需求。案例研究表明任何一种翻译理论都有其独特的视角和侧重点，同时也存在着一定的片面性，译者不可能仅运用某一理论来指导像“显眼包”这样的极具多样性的网络热词的翻译。

译者需要需要结合多元化理论，找到平衡语言特征与文化深度的方法。这一研究指出了译者在翻译过程中的需要具备多元视角及理论基础和采用灵活的方法，才能让译文能够同时引起源语言和目标语言受众的共鸣。

五、结论与展望

本研究详细探讨了在多元理论视角下如何将中国网络上流行的富有文化内涵的热词“显眼包”翻译成英语。这些翻译理论像多盏灯塔，为译者在翻译航行的迷雾中指明方向。这些翻译理论为译者提供了独特的视角来帮助译者理解了“显眼包”这个词的所蕴含的多样性，并为之匹配了多种恰当的译文，它们各自捕捉到了“显眼包”的不同面貌，展现了其丰富的内涵。

本研究再次证明了翻译过程中译者全面理解语言和文化背景的重要性，译者需要灵活运用各种翻译方法，不拘泥于一种理论，根据实际情况，综合考虑多种因素，才能产出

既准确又贴近受众群体的译文。

本文探讨了语言翻译在原文语境和原文语境中的作用和意义。这是一项旨在提高对源语言在文本中的作用的理解并提高其准确性的建议。对于“显眼包”等网络用语的翻译，本研究建议深入理解其在原文语境中的功能和含义，思考译文如何准确传达该词语的功能和含义。我们可以通过分析这些流行语来达到尊重源语言的独特魅力的目的，同时促进中外语言之间的交流和融合从而实现真正的跨文化交际。展望未来，本研究期待业内出现更多关于不同翻译理论相互作用的相关研究来进一步拓宽业界的视野，促进翻译水平的提高。

参考译文

[1][德国]Vermeer,Hans J “Skopos and Commission in Translational Action”[M]The Translation Studies Reader.London: Routledge,2012.

[2][英国]Bassnett,Susan and [比利时裔美国]Lefevere, André.Constructing Cultures:Essays on Literary Translation.Topics in Translation.[M]Clevedon: Multilingual Matte

rs.1998.

[3][美国]Nida,Eugene A.,and Taber, Charles R.The Theory and Practice of Translation [M].Leiden:E.J.Brill.1969

[4][以色列]Toury,Gideon.Descriptive Translation Studies—and beyond.[M]Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. 1995.

[5]Hatim,Basil,and Mason,Ian.Discourse and the Translator.London:Longman.1990.

[6]张洁.从目的论视角看英汉隐喻翻译[J].青年文学家, 2011,(07):139+141.

[7]张梦璐.目的论视角下汉维翻译方法的研究——以《穆斯林的葬礼》为例[J].中国民族博览,2018,(01):111-112.

[8]杨司桂.功能对等翻译论与功能翻译目的论比较研究[J].遵义师范学院学报,2017,19(05):73-76.

[9]施晨露《咬文嚼字》2023 年十大流行语出炉.《解放日报》, 2023.12.05 (08 版)